

✓ 3269

6
(50)

Roll No.....

Undergraduate Examination, 2023

Semester I

Paper: AEC A

Paper Title: TRANSLATION AND INTERPRETATION IN MALAYALAM

UPC: 2081001009

Time: 2 hours

Maximum

Marks: 60

(Write Your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper)

1. Answer the following questions.

2X10=20

(i). വില്യം ജോൺസ് ചെയ്ത കാളിദാസ ശാകുന്തളത്തിൽ നിന്ന് ജോർജ് ഫോറസ്റ്റർ ജർമ്മൻ കൃതിയിലേക്ക് തർജ്ജമ നടത്തുകയുണ്ടായി. ഈ വിവർത്തന രീതിയെ പറയുന്ന പേര്

A. സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനം B. പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം

C. പരോക്ഷ വിവർത്തനം D. ആശയ വിവർത്തനം

(ii). പൊരുൾ നഷ്ടപ്പെടാതെ ഒരു ആശയം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രവർത്തനത്തിന്റെ പേര്.

A. ആശുവിവർത്തനം B. പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം

C. വിവർത്തനം D. ലിപ്യന്തരണം.

(iii). ലോകഭാഷകളിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ള ഗ്രന്ഥം

A. ഖുറാൻ B. ബൈബിൾ

C. മഹാഭാരതം D. രാമായണം

(iv). അർത്ഥത്തെ മുൻനിർത്തി ഒരു ആശയത്തെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയയാണ് വിവർത്തനം എന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടത്

A. സാമുവൽ ജോൺസൺ B. റോമൻ യാക്കോബ്സൺ

C. യൂജിൻ നൈഡ D. എബ്രഹാം കൗലി

(v). വിവർത്തനത്തിൽ സ്രോതഭാഷയ്ക്ക് പറയുന്ന മറ്റൊരു പേര്

A. ഭരണഭാഷ B. വിപണന ഭാഷ

C. മൂലഭാഷ D. ലക്ഷ്യ ഭാഷ

(vi). പ്രസംഗങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന വിവർത്തന രീതിയെ പൊതുവായി പറയുന്ന പേര്

A. സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനം B. സവിരാമ തർജ്ജമ

C. അവിരാമ തർജ്ജമ D. ആശുവിവർത്തനം

(vii). വിവർത്തനത്തിനുള്ള കമ്പ്യൂട്ടർ ഭാഷയാണ്

A. ബേസിക് B. കോബോൾ

C. പാസ്കൽ D. ലോഗോസ്

(viii). ലഭ്യമായതിൽ വെച്ച് ഏറ്റവും പുരാതനമായ ശിലശാസനം ആണ്

A. ജുതശാസനം B. അശോകശാസനം

C. റൊസെറ്റാ D. പാലിയം ശാസനം

(ix). വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറിന്റെ കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത ആംഗലേയ സാഹിത്യകാരൻ

A. ഗ്രിഗറി റബാസ B. മിച്ചൽ

C. ജോർജ്ജ് ഉഗ്ലോ പോപ്പ് D. ആർ. ഇ ആഷർ

(x). ലിപ്യങ്കനം, ലിപ്യന്തരണം എന്നീ വിവർത്തന രീതികൾ ഏത് വിവർത്തന രീതിയുടെ ഭാഗമാണ്

A. ലേഖനാശ്രിതം B. ഭാഷാശ്രിതം

C. പ്രതീകാശ്രിതം D. ആശയവിവർത്തനം

2. Answer any **four** questions.

4x5=20

- (i). വിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത്?
- (ii). പ്രതീകാശ്രിത വിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത്?
- (iii). യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന് വേണ്ട തയ്യാറെടുപ്പുകൾ എന്തെല്ലാം?
- (iv). കുറിപ്പ്: ഭരണഭാഷാ വിവർത്തനം
- (v). വിവർത്തനകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട പ്രധാന യോഗ്യതകൾ ഏവ?

3. Answer any **two** questions.

2x10=20

- (i). കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
- (ii). വിവർത്തനത്തിൽ ഭാഷയുടെ ശബ്ദത്തിനും അർത്ഥത്തിനും പ്രാധാന്യം നൽകി നടത്തുന്ന വിവർത്തനങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?
- (iii). വിവർത്തനം ചെയ്യുക

John Keats: Bright Star

Bright star! would I were steadfast as thou art-
Not in lone splendor hung aloft the night
And watching, with eternal lids apart
Like Nature's patient sleepless Eremite,
The moving waters at their priestlike task
Of pure ablution round earth's human shores,
Or gazing on the new soft fallen mask.
Of snow upon the mountains and the moors-
No-yet still steadfast, still unchangeable,
Pillowed upon my fair love's ripening breast,
To feel forever its soft fall and swell,
Awake forever in a sweet unrest,
Still, still to hear her tender-taken breath,
And so live ever-or else swoon to death.